

In the Name of God

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING (M.O.U)

ON

Educational, Research and Technological Cooperation

Between

Tabriz Islamic Art University, I. R. of Iran

And

Atatürk University, Erzurum, Turkey



**ATATÜRK
ÜNİVERSİTESİ**



Recognizing the importance of academic, research and technological cooperations between universities and research centers for active engagement of academic members and researchers in the domain of science and technology and in order to expand the academic relationships, the **Tabriz Islamic Art University** and the university of **Atatürk University** have agreed as follows:

- 1- To facilitate the exchange of academic members, researchers and experts for conducting research, teaching or exchange of ideas.
- 2- To provide opportunities for professors and researchers to participate in conferences, symposia and international meetings of both universities.
- 3- To provide necessary facilities to exchange professors to spend their sabbatical leaves in each other's universities.
- 4- To collaborate in holding joint scientific, research and technological exhibitions and conducting joint research projects.
- 5- To exchange students in the areas of mutual interest consistent with regulations of both countries.
- 6- To exchange information, books, scientific publications, scientific and research documents, students' theses, microfilms and computer softwares in the educational, research and technological areas.
- 7- To facilitate the visit of Academic members, researchers, students of both universities.
- 8- To provide the facilities for participation of students in sport competitions.
- 9- To support the establishment of the chair of the languages and literature in the universities of both countries.

10- The **Tabriz Islamic Art University** voice its readiness to admit the students of **Atatürk University** In short-term Persian language programmes.

11- Financing any of the above-mentioned activities shall be subject to mutual agreements.

12- To execute of the any articles of this MOU both parties will set executive programme on the basis of the mutual agreement.

13- This present agreement shall remain valid for **5** years and may be terminated within six months written notices to the other party. This Memorandum of Understanding (MOU) will be renewed automatically after this period.

14- This MOU is done in **14** Articles, Dated in **1397/08/17** (solar year) corresponding to **2018/11/08** (Christian year) in the city of Erzurum in English version, in (Farsi) language.

All of which are equally authentic and shall come into force upon the signature at both parties.

If there is any dispute in interpretation of the tenet, the English version has the priority for interpretation.

For Tabriz Islamic Art University

Prof. Mohammadali Kaynejad

For The University of Atatürk

Prof. Dr. Ömer Çomaklı



به نام خدا

یادداشت تفاهم همکاریهای آموزشی، پژوهشی و فناوری بین
دانشگاه هنر اسلامی تبریز - جمهوری اسلامی ایران و



دانشگاه آتاتورک ارزروم - ترکیه

باتوجه به اهمیت همکاری های آموزشی، تحقیقاتی و فناوری میان دانشگاهها و مراکز پژوهشی برای مشارکت فعال استادان و محققان در زمینه علم و فناوری و به منظور توسعه روابط علمی، دانشگاه هنر اسلامی تبریز و دانشگاه آتاتورک ارزروم در موارد زیر توافق کردند:

- ۱- دوطرف نسبت به تبادل اعضای هیات علمی، محققان و متخصصان برای تحقیق، تدریس و یا تبادل نظر اقدام خواهند نمود.
- ۲- دو طرف تسهیلات لازم را برای شرکت استادان و محققان دو دانشگاه در گردهمایی ها، همایش ها و هم اندیشی های علمی بین المللی دو کشور، فراهم کنند.
- ۳- دوطرف تسهیلات لازم را برای تبادل استادان یکدیگر به منظور گذراندن دوره های فرصت مطالعاتی در دو دانشگاه فراهم خواهند کرد.
- ۴- دو طرف در زمینه برگزاری نمایشگاه های مشترک علمی، تحقیقاتی و فناوری و انجام پروژه، های تحقیقاتی مشترک همکاری می کنند.
- ۵- دو طرف نسبت به تبادل دانشجو در رشته ها و مقاطع مورد توافق برای ادامه تحصیل براساس مقررات جاری دو کشور اقدام خواهند کرد.
- ۶- دوطرف نسبت به مبادله اطلاعات، کتابها، نشریات علمی، مدارک علمی و تحقیقاتی، پایان نامه های دانشجویی، میکروفیلم و نرم افزارهای رایانه ای در زمینه های آموزشی، پژوهشی و فناوری اقدام خواهند کرد.
- ۷- دو طرف تسهیلات لازم برای بازدید استادان، محققان و دانشجویان یکدیگر را در دو دانشگاه فراهم خواهند نمود.
- ۸- دو طرف تسهیلات لازم را برای شرکت دانشجویان جهت شرکت در مسابقات ورزشی فراهم می کنند.
- ۹- دو طرف از ایجاد کرسی زبان و ادبیات دو کشور در دانشگاه های یکدیگر حمایت خواهند کرد.
- ۱۰- دانشگاه هنر اسلامی تبریز آمادگی خود را برای شرکت دانشجویان دانشگاه آتاتورک ارزروم در دوره های کوتاه مدت آموزش زبان فارسی اعلام می کند.
- ۱۱- مسائل مالی اجرای هر یک از مفاد براساس توافق دوطرف و مذاکرات صورت گرفته، خواهد بود.
- ۱۲- دوطرف در صورت لزوم برای تعیین جزئیات جهت اجرای هر یک از مفاد یادداشت تفاهم، نسبت به تنظیم برنامه اجرایی براساس مذاکرات و توافقات اقدام می کنند.
- ۱۳- مدت اعتبار این یادداشت تفاهم ۵ سال خواهد بود که در پایان برای دوره های بعدی قابل تجدید می باشد و هر یک از دو طرف برای اعلام فسخ و یا تجدید آن می بایست مراتب را به طور کتبی شش ماه قبل از اتمام زمان تعیین شده به طرف مقابل اعلام کنند.
- ۱۴- این یادداشت تفاهم در ۱۴ بند در تاریخ ۱۳۹۷/۰۸/۱۷ (شمسی) برابر با ۲۰۱۸/۱۱/۰۸ (میلادی) در شهر ارزروم در ۲ نسخه فارسی و انگلیسی تهیه شده که هر ۲ نسخه از اعتبار یکسان برخوردار می باشند و پس از امضای دو طرف لازم الاجراست. در صورت بروز اختلاف در تفسیر این یادداشت تفاهم، متن انگلیسی از اولویت برخوردار است.

دانشگاه آتاتورک ارزروم

دکتر عمر چماکلی

دانشگاه هنر اسلامی تبریز

دکتر محمد علی کی نژاد

**Memorandum of Agreement
Between
Atatürk University
and
Tabriz Islamic Art University, I. R. of Iran**

Atatürk University, Erzurum, Turkey and Tabriz Islamic Art University, I. R. of Iran wishing to establish cooperative relations between the two institutions through mutual assistance in the areas of education, research and the others, agree as follows:

PART I SCOPE OF THE COOPERATION

The areas of cooperation include, the subject to mutual consent, programs offered at either institution that both sides contribute to the fostering and development of the cooperative relationships between the two universities.

The assistance to be provided by each of the contracting parties will be teaching, research, exchange of faculty and students, and staff development, etc., as deemed beneficial by the two institutions.

PART II GENERAL AREAS OF COOPERATION

Assistance shall be carried out, subject to availability of funds and approval of the Rector of Atatürk University and the Rector of Tabriz Islamic Art University, I. R. of Iran through such activities or programs as:

- Joint educational, cultural, research activities;
- Exchange of faculty members for research, lectures and discussions;
- Exchange of advanced graduate and professional students for collaborative or independent research;
- Participation in seminars and academic meetings;
- Exchange of academic materials, publications, and other information;
- Special short-term academic programs;
- Semester, and a yearlong study abroad programs for degree-seeking students that provide academic credits and beneficial transcripts. Such programs will be designed to satisfy academic requirements at each of the participating institutions.

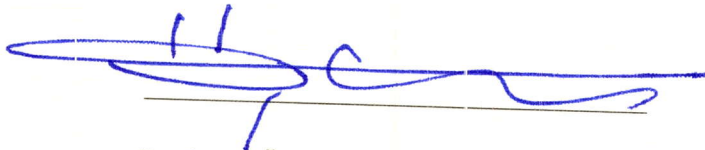
The terms of such mutual assistance and necessary budget for each program and activity that is implemented under the terms of this agreement shall be mutually discussed and agreed upon in writing by both parties prior to the initiation of the particular program or activity, and such program and activity shall be negotiated on an annual basis. Each university will designate a Liaison Officer to develop and coordinate specific activities or programs.

PART III RENEWAL, TERMINATION AND AMENDMENT

This agreement shall remain in force for a period of five (5) years from the date of the last signature after the approval of authorized institutions, with the understanding that it may be terminated by either party giving a written notice of six (6) months prior to the termination. The agreement may be extended by mutual consent of the two parties.

This agreement may be amended by the exchange of letters between the two institutions, such amendments, once approved by both institutions, will become part of this Memorandum of Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto have offered their signatures:



Prof. Dr. Ömer ÇOMAKLI
Rector
Atatürk University
November....., 2018



Prof. Dr. Mohammad-Ali KEYNEJAD
Rector
Tabriz Islamic Art University, I. R. of Iran
..November..., 2018

